

**TECHNIQUES USED IN TRANSLATION AND CULTURAL
GAPS FOUND IN MEANING: A CASE OF NOVEL ‘MUGLAN’**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education In English**

**Submitted by
Sharad Prasad Mainali**

**Faculty of Education,
Tribhuvan University,
Kirtipur, Kathmandu**

2016

**TECHNIQUES USED IN TRANSLATION AND CULTURAL
GAPS FOUND IN MEANING: A CASE OF NOVEL ‘MUGLAN’**

Submitted by

Sharad Prasad Mainali

Faculty of Education,

Tribhuvan University,

Kirtipur, Kathmandu

2016

T.U. Reg. No: 9-2-281-37-2005

Second Year Examination

Roll No: 280770/2067

Date of Approval of the

Thesis Proposal: 28/05/2072

Date of Submission: 31 / 03/2016

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Sharad Prasad Mainali** has prepared this Thesis entitled "**Techniques Used in Translation and Cultural Gaps Found in Meaning: A case of Novel Muglan**" under my guidance and supervision.

I recommended the Thesis for acceptance.

Date : 31/03/2016

.....

Dr. Anjana Bhattarai (Supervisor)

Professor and Head

Department of English Education.

T.U. Kirtipur, Kathmandu,

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This research has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai(Supervisor)

Professor and Head

Department of English Education

T. U. Kirtipur, Kathmandu

(Chairperson)

Mr. Resham Acharya

Teaching Assistant

Department of English Education

T. U. Kirtipur, Kathmandu

(Member)

Mr. Khem Raj Joshi

Teaching Assistant

Department of English Education

T. U. Kirtipur, Kathmandu

(Member)

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This Thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approved Committee** :

Signature

Dr. Anjana Bhattarai(Supervisor)

Professor and Head

Department of English Education

T. U. Kirtipur, Kathmandu

(Chairperson)

Dr. Govind Raj Bhattarai

Professor

Department of English Education

T. U. Kirtipur, Kathmandu

(Member)

Dr. Ram Ekwel Singh

Reader

Department of English Education

T. U. Kirtipur, Kathmandu

(Member)

Date: 2016 / 04/04

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original, and no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any University.

Date : 2016 / 03 / 30

.....

Sharad Prasad Mainali

DEDICATION

Dedicated

To

My Parents, Teachers and all those

Who have contributed directly or indirectly to bring me up to here.

ACKNOWLEDGEMENTS

I am really delighted to pay my respect and appreciation to all those who directly and indirectly contributed me to accomplish this research. It is my great pleasure to say that this research work comes into existence due to the unforgettable encouragements and constructive suggestion from the different personalities of the Department of English Education.

First of all, I would like to extend my sincere gratitude to honorable guruma and my supervisor, **Prof. Dr. Anjana Bhattarai**, and Head of the Department of English Education, Tribhuvan University, Kirtipur, Kathmandu for her constructive suggestion, guidance, support, inspiration and encouragement throughout the work. I highly appreciate the support I received from her during the study. This thesis would not have been completed without her kind help and guidance. I count myself lucky to have had the pleasure of being advised and guided through the research process by her. She provided me not only with her valuable time but also constructive ideas throughout the research.

I gratefully acknowledge to **Mr. Resham Acharya**, Teaching Assistance of Department of English Education, Tribhuvan University, Kirtipur for his constructive suggestions and feedback during the viva of my research proposal.

Likewise, I would like to extend my heartly gratitude to **Mr. Khem Raj Joshi**, Teaching Assistant of Department of English Education, T.U. Kirtipur for his constructive feedback during the viva of my research proposal.

I would like to express my gratitude to our Gurus and Gurumas **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr. Tara Datta Bhatta, Dr. Ram Ekwel Singh, Mr. Raj Narayan Yadav, Dr. Purna Bahadur Kandel, Dr. Bal Mukunda Bhandri, Mr. Prem Bahadur Phyak, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mrs. Hema Rawal, Mr. Ashok Sapkota and Mr. Laxmi Prasad Ojha, Mr. Guru Prasad Poudel** for their direct and indirect academic support.

I am also thankful to **Mrs. Madhavi Khanal and Mrs. Navina Shrestha**, librarians Department of English Education, for helping me by providing required books.

In the same way I would like to extend my gratitude to my parents and other relatives for their support in carrying out this research study. I am highly obliged to my friends for their support and assistance in course of carrying out this research work.

Finally, I would like to thank all who directly or indirectly extended their good wishes and support to complete this research.

ABSTRACT

The present study entitled **Techniques Used in Translation and Cultural Gaps Found in Meaning : A case of Novel Muglan** is an attempt to analyze techniques used in translation and cultural gaps found in meaning in the translation of Nepali Cultural terms and observe the gaps in the process of translation. The objective of this study was to find out the techniques and gaps while translating Nepali cultural terms into target language. The data for this study were collected from the Nepali version of novel 'Muglan' and the corresponding words from the English version of the same novel. For this research work, hundred and fifty Cultural Terms were identified and those terms were categorized into five categories namely; Ecological, Material Cultural, Social Cultural, Religious Cultural and Conceptual Cultural. Observation checklist was used as the research tool in this study. On the basis of checklist, the word level gaps and techniques were studied. From the study, it was found that more than 150 words level Cultural Terms were used in Nepali version of novel 'Muglan' and they were translated into correspondent text by using near equivalent terms for translating them. Eleven different techniques such as; Literal translation, substitution translation, Borrowing translation, Deletion Translation, Couplet translation , Paraphrasing translation, Back translation, Claque translation, Blending translation, Naturalization translation and Addition translation were employed in translating the Cultural Terms of novel. Among them, Literal was the most frequent technique which occupied (26.67%), Borrowing occupied (32%), Deletion occupied (10%), Couplet occupied (8%), Paraphrasing occupied (7.33%), Substitution occupied (4%), Back translation and Naturalization occupied (3.33%), Claque and Addition occupied (2%) and Blending was the least one which occupied (1.3%) only.

This study is divided into five chapters. **Chapter one** introduces the study in terms of background /context of the study, objectives of the study, research questions, rationale of the study, significance of the study, delimitations of the study and operational definition of key terms. **Chapter two** deals with the review of related literature. **Chapter three** depicts the methods and procedures of the study. It contains the research design, population, sample and sampling procedures, tools of data collection,

process of data collection, and data analysis and interpretation procedures. **Chapter four** discusses the analysis and interpretation of the study and summary/discussion of the findings of the study. **Chapter five** presents the conclusion and recommendations of the study to be applicable in pedagogical and further research related area. The references and appendices are the concluding parts of the study.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declatation</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptence</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>siii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>viii</i>
<i>List of Tables</i>	<i>ix</i>
<i>List of Abbreviations and Symbols</i>	<i>x</i>
CHAPTER-I: INTRODUCTION	1-7
1.1 Background of the study	1
1.2 Statement of the Problems	4
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Research Questions	6
1.5 Significance of the Study	6
1.6 Delimitations of the Study	6
1.7 Operational Definition of the Key Terms	7

CHAPTER-II: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	8-28
2.1 Review of Related Theoretical Literature	8
2.1.1 An Introduction to Translation Studies	8
2.1.2 The Importance and Scope of translation	10
2.1.3 Techniques/ procedures of translation	11
2.1.4 Gaps in Translation	15
2.1.4.1 Linguistic Gap	15
2.1.4.2 Extra linguistic Gap	16
2.1.4.3 Cultural Gap	16
2.1.5 Cultural Categories	17
2.1.6 An Overview of the Novel Muglan	18
2.1.7 Review of the Related Literature ‘Muglan’	20
2.2 Review of Related Empirical Literature	20
2.3 Implication of the Review of the Study	24
2.4 Conceptual Framework of this Study	26
CHAPTER-III: METHODS AND PROCEDURE OF THE STUDY	27-29
3.1 Chapter overview	27
3.2 Design and Method of the study	27
3.3 Population, sample and Sampling Strategy	27
3.4 Study areas/ Fields	28
3.5 Data Collection Tools and Techniques	28
3.6 Data Collection Procedures	28
3.7 Data Analysis and Interpretation Procedure	29

CHAPTER-IV: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF RESULT 30-64

4.1 Analysis of the Data and Interpretation of the Results	30
4.1.1 Identification and Classification of the Cultural Terms	30
4.1.1.1 Ecological Cultural terms	30
4.1.1.2 Material cultural terms	32
4.1.1.3 Religious Cultural Terms	34
4.1.1.4 Social Cultural and Organization	36
4.1.1.5 conceptual Cultural Terms	37
4.1.2 Techniques Used in Translation of Cultural Terms	39
4.1.2.1 Techniques Used in Translation of Ecological Terms	39
4.1.2.2 Techniques Used in Translation of Man-Made Cultural Terms	44
4.1.2.3 Techniques Used in Translation of Social Cultural Terms	
	47
4.1.2.4 Techniques Used in Translation of Religious Cultural Terms	51
4.1.2.5 Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	55
4.1.2.6 The Overall Analysis of the Techniques Used in Translation of Cultural Terms	58
4.1.3 Analysis of the Cultural Gaps in Translation	59
4.2 Summary / Discussion of the Findings	63

CHAPTER-V:

CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS 65-67

5.1 Conclusion 65

5.2 Recommendations 66

5.2.1 Policy Related 66

5.2.2 Practice 67

5.2.3 Further Research Related 67

REFERENCES

APENDICES

LIST OF TABLES

	Page No.
Table 1. Frequency of Techniques in translation of Ecological terms	43
Table 2. Frequency of Techniques in Translation of Man- Made Culture Terms	47
Table 3. Frequency of Techniques in Translation of social Culture Terms	51
Table 4. Frequency of Techniques in Translation of Religious Culture Terms	54
Table 5. Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Terms	58
Table 6. Overall Analysis of the Techniques used in the Translation of Cultural Terms	59

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

i.e.	- That is
e.g.	- For example
etc.	- And so on (from Latin etcetera)
TL	- Target Language
SL	- Source Language
M.Ed.	- Master of Education
B.S.	- Bikram Sambat
Dr.	- Doctor
Prof.	- Professor
No.	- Number
Ph. D.	- Doctor of Philosophy
SLT	- Source Language Text
TLT	- Target Language Text
%	- Percentage
T. U.	- Tribhuvan University
p.	- Page
TCT	- Target Cultural Text
SCT	- Source Cultural Text
DL	- Donor Language